

175831

基本館藏

FANGYAN YU PUTONGHUA JIKAN

方言与普通話集刊

BEIFANG FANGYAN YU PUTONGHUA

北方方言与普通話

DI-SAN BEN

第三本



WENZI GAIGE CHUBANSHE

文字改革出版社

362
29

FANGYAN YU PUTONGHUA JIKAN

方言与普通話集刊

BEIFANG FANGYAN YU PUTONGHUA

北方方言与普通話

DI-SAN BEN

第三本

WENZI GAIGE CHUBANSHE

文字改革出版社

出 版 說 明

这本集刊收集的是北方官話、上江官話和下江官話的一些方言与普通話的对应比較材料。語音方面有河南襄城、柘城，山东各地，山东宁陽，山西晉中、太原，陕西西安，辽宁新民，新疆，内蒙西部地区、呼和浩特；湖北安庆、汉口、广济，四川犍乐，云南昆明、云县等地的方音介紹以及与普通話語音的比較。語匯方面有河南、魯西的方言詞匯介紹。出版这个集刊的目的，仍归是在給普通話推广和方言調查工作提供参考性的資料或原始材料。

FANGYAN YU PUTONGHUA JIKAN DI-3 BEN

“方言与普通話集刊”第三本

BEIFANG FANGYAN YU PUTONGHUA

(北方方言与普通話)

BEN SHE BIAN

本 社 編

北京市書刊出版業營業許可証出字第 90 号

WENZI GAIGE CHUBANSHE CHUBAN

文 字 改 革 出 版 社 出 版

(北京朝陽門內前拐棒胡同 17 号)

新华書店發行 北京市印刷二厂印刷

开本: 787×1092 1/16 印張: 7 1/8 字數: 157 千

1958 年 5 月第 1 版 1958 年 5 月第 1 次印刷 印數: 2—2,300 册

統一書号: 9060·108 定价: (9)0.85 元

目 录

試談河南襄城方音和北京語音的差異	古本正 (1)
河南柘城音与北京音的对应关系	王松茂 (13)
河南方言詞匯	任均澤 (16)
山东各地方音与北京語音在声母、韵母方面的一些比較	高文达 (30)
山东宁陽音与北京音	高文达 (32)
魯西方言詞匯	任均澤 (35)
晉中話輔音韵尾的消失	赵秉璇 (46)
太原方音中的入声与普通話的对应关系	王立达 (50)
辽宁新民方音与北京語音的比較	張相臣 (53)
新疆的漢語語音和北京語音有什么差別	刘众生 (61)
內蒙西部区方言語音初探	張培中 (70)
在呼和浩特教学普通話語音的体会	隋树华 (72)
安庆人怎样學習北京語音	郝 凝 (75)
汉口方音和北京語音的对应規律	元 丁 (79)
湖北广济方音和北京語音	胡維新 (86)
四川犍乐方音和北京語音	田 元 (91)
云南人學習普通話的几个問題	童 璋 (93)
云南云县土話調查報告提綱 (暫名)	徐承俊 (101)
試談昆明人怎样學習普通話	高光宇 (105)

試談河南襄城方音和北京語音的差異

古 本 正

襄城和北京同处在北方方言这个大方音区里，兩地語音大体上是一致的。北京語音中的全部声母和韵母，襄城方音中本来就有。在發出、ㄣ、尸、日等音时，襄城人不愁舌头卷不上来；在發ㄣ、ㄣ、尤、ㄣ等音时也不会因辨别不清而苦恼；北京能分清ㄣ、ㄣ，襄城也能分清ㄣ、ㄣ；北京有几化韵，襄城也有兒化韵。此外，在声調方面，襄城和北京也有着同样的調类——陰平、陽平、上声、去声。这些都說明襄城人学习以北京語音为标准音的普通話，有着充分的有利条件。

然而，襄城方音和北京語音还是有相当差别的。有不少字，兩地所用的声母、韵母并不完全相同，甚至是完全不同。拼綴的字母相同的，声調也不一定一致；調类一致的，調值也仍有不同。这說明襄城人完全有必要学习普通話。为了学好普通話，就必须弄清北京与襄城語音間的不同。下边就从兩地所用声母、韵母以及讀音、声調等方面来談談兩者的差异。

一、所用声母的不同

1. 襄城方音在 ㄣ、ㄣ 兩母前边可用声母 ㄣ、ㄣ、ㄣ，而北京語音則不可。这就是大家常說的尖团音問題。北京話不分尖团，而襄城話則分得很清楚。举例比較如右表：

根据以上比較，可以得出这样一条規律：凡襄城音用 ㄣ、ㄣ、ㄣ 和 ㄣ、ㄣ 相拼者，北京一律改用 ㄣ、ㄣ、ㄣ。但須注意以下兩点：

(1) 足、宿、肅、俗、粟、損、筍、樺、松、嵩、誦、頤等字例外，它們不是把 ㄣ、ㄣ 改作 ㄣ、ㄣ，

汉字举例	北 京 音	襄 城 音
基	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ
跡	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ
巾	ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ
津	ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ
欺	< ㄣ	< ㄣ
七	< ㄣ	ㄣ ㄣ
希	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ
西	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ
句	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ
聚	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ
菌	ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ
俊	ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ
区	< ㄣ	< ㄣ
蛆	< ㄣ	ㄣ ㄣ
虛	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ
須	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ

ㄣ，而是把 ㄣ 改作 ㄣ；“鑄”字更特殊，它除了把 ㄣ 改作 ㄣ 外，同时把 ㄣ 改作 ㄣ。

(2) 襄城音的 ㄣ、ㄣ、ㄣ 和北京音的 ㄣ、ㄣ、ㄣ 还不尽相同。襄城人讀 ㄣ、ㄣ、ㄣ 时，發音部位靠后，为“前舌面硬顎音”；北京人讀 ㄣ、ㄣ、ㄣ 則为“前舌面齶顎音”。从發音部位来看，北京音的 ㄣ 大約位于襄城音的 ㄣ 和 ㄣ 之間而距 ㄣ 稍近的地方。

2. 襄城音在丨、ㄣ之前不能 用ㄋ 而用 ㄌ, 北京音則用ㄋ 而根本沒有 ㄌ 母。例如:

汉 字	北 京 音	襄 城 音
泥	ㄋ 丨	ㄌ 丨
捏	ㄋ 丨 ㄗ	ㄌ 丨 ㄗ
烏	ㄋ 丨 ㄠ	ㄌ 丨 ㄠ
姐	ㄋ 丨 ㄨ	ㄌ 丨 ㄨ
年	ㄋ 丨 ㄋ	ㄌ 丨 ㄋ
娘	ㄋ 丨 ㄨ	ㄌ 丨 ㄨ
宁	ㄋ 丨 ㄣ	ㄌ 丨 ㄣ
女	ㄋ 丨	ㄌ 丨

由此可見, 凡襄城音用 ㄌ 母的, 北京音一律改用 ㄋ (襄城音中 ㄌ 只用在 丨 或 ㄣ 之前)。但須注意: 北京音 ㄋ 和 丨、ㄣ 相拼時也發生顎化現象。不過其位在齶顎而不象 ㄌ 之位于硬顎。

3. 襄城音有聲母 ㄨ (只与 丨 拼), 而北京音沒有。例如:

汉 字	北 京 音	襄 城 音
微	ㄨ ㄣ	ㄨ 丨
唯	ㄨ ㄣ	ㄨ 丨
惟	ㄨ ㄣ	ㄨ 丨
維	ㄨ ㄣ	ㄨ 丨
尾	ㄨ ㄣ	ㄨ 丨
未	ㄨ ㄣ	ㄨ 丨
味	ㄨ ㄣ	ㄨ 丨

由此可見, 凡襄城音用 ㄨ 的, 北京音一律改作 ㄨ, 同時韻母 丨 也要改作 ㄣ。(“尾”襄城一般讀 丨 而不讀 ㄨ 丨, 北京也有這種讀法, 如“尾巴”的“尾”。“味”襄音一般也讀 ㄨ ㄣ, 如“味道”, 不過“味精”“味之素”的“味”, 却又受一些識字人的影響而讀作 ㄨ 丨。)

4. 襄城有些用結合聲母 ㄨ ㄣ 的字, 北

京則用 ㄨ 而形成“零聲母”。如用、佛、蛹、庸等, 北京均不讀 ㄨ ㄣ 而讀 ㄨ ㄣ。

這條規律還有一種記法: 凡襄城音讀作 ㄨ ㄣ ㄣ 的字, 除了陽平調者 (与 榮、容同調的字) 北京音也讀 ㄨ ㄣ ㄣ 之外, 其余均改讀 ㄨ ㄣ (只有 完、耗 兩個上聲字例外)。

5. 襄城話中有一部分“零聲母”字 (韻母是 丨 或 ㄣ 起頭), 在北京話中則有聲母 ㄋ。如“拟”襄城讀 丨 而北京讀 ㄋ 丨; “孽”襄城讀 丨 ㄗ 而北京讀 ㄋ 丨 ㄗ。這部分字的聲旁主要是从“兒”和从“疑”但疑字本身除外的字, 如倪、霓、擬 (拟)、凝等。此外還有逆、孽、蕩等字。

二、所用韻母的不同

1. 襄城話中用結合韻母 ㄨ ㄣ 的字, 在北京話中均為 ㄨ ㄗ (北京話里 ㄨ 不跟 ㄣ 相拼)。但其中也有一些字在北京口語中不用 ㄨ ㄗ 而用 ㄨ ㄣ。

汉字举例	北 京 音	襄城音
處	ㄨ ㄗ ㄗ	ㄨ ㄣ
瘡	ㄨ ㄗ ㄗ	ㄨ ㄣ
覺	ㄨ ㄗ ㄗ	ㄨ ㄗ ㄣ
角	ㄨ ㄗ ㄗ	ㄨ 丨 ㄣ
却	ㄨ ㄗ ㄗ	ㄨ ㄗ ㄣ
確	ㄨ ㄗ ㄗ	ㄨ ㄗ ㄣ
側	ㄨ ㄗ ㄗ	ㄨ 丨 ㄣ
學	ㄨ ㄗ ㄗ	ㄨ 丨 ㄣ
約	ㄨ ㄗ	ㄨ ㄣ
藥	ㄨ ㄗ	ㄨ 丨 ㄣ
乐	ㄨ ㄗ	ㄨ ㄣ
岳	ㄨ ㄗ	ㄨ ㄣ
嚼	ㄨ ㄗ ㄗ	ㄨ 丨 ㄣ
略	ㄨ ㄗ ㄗ	ㄨ ㄗ ㄣ

2. 襄城話中用世母(即襄語中浙、撤、賒、熱等字的韻母,因其發音部位界于亡世之間,故以世表示之)的字,北京一律用亡。但世之前有介母ㄨ的字,如拙、輟等等,北京話則用ㄨ。

漢字舉例	北 京 音	襄 城 音
遮	ㄕ亡	ㄕ世
這	ㄕ亡	ㄕ世
撤	ㄨ亡	ㄨ世
拙	ㄨ亡	ㄨ世
賒	尸亡	尸世
社	尸亡	尸世
熱	日亡	日世
惹	日亡	日世
拙	ㄕㄨ亡	ㄕㄨ世
輟	ㄨㄨ亡	ㄨㄨ世

這些字均以ㄕ或ㄨ、尸、日做聲母。北京話中亡母與ㄕ或ㄨ、尸、日等四母相排時,也有世化的傾向,不過與世還有一些距離。

3. 襄城話中用圭母(即襄語中給、黑等字的韻母,因其發音部位較亡為高,故以圭表示之)的字,北京話多數用亡,少數用ㄨ(只有3個字)和用ㄩ(只有3個字)。(見右上表)

4. 襄城話中用ㄌㄣ而聲母是ㄐ、ㄒ的字,北京話均用ㄌㄣ。(見右中表)

5. 襄城話中用ㄌ而聲母是ㄒ的字,北京話一律用ㄌ。(見右下表)

6. 襄城讀作ㄌㄣㄣ的字(變、變兩字除外),北京均讀作ㄌㄣㄣ。如聯、戀等。

7. 襄城讀作ㄌㄣㄣ的上聲字,北京均讀作ㄌㄣㄣ。如損、筍、樺等。

8. 襄城讀作ㄌㄣㄣ和ㄌㄣㄣ的字,北京均分別讀作ㄌㄣㄣ和ㄌㄣㄣ。如隆、龍和

漢字舉例	北 京 音	襄 城 音
賒	ㄕ亡	ㄕ圭
吃	ㄕ亡	ㄕ圭
屹	ㄕ亡	ㄕ圭
咳	ㄨ亡	ㄨ圭
給	ㄕㄨ	ㄕ圭
黑	尸ㄨ	尸圭
嘿	尸ㄨ	尸圭
嘎	ㄕㄩ	ㄕ圭
脊	ㄕㄩ	ㄕ圭
蛤	尸ㄩ	尸圭

嘎是嘎巴的嘎 脊是脊見的脊 蛤是蛤蟆的蛤

漢字舉例	北 京 音	襄 城 音
介	ㄐㄌㄣ	ㄐㄌㄣ
疥	ㄐㄌㄣ	ㄐㄌㄣ
界	ㄐㄌㄣ	ㄐㄌㄣ
解	ㄐㄌㄣ	ㄐㄌㄣ
械	ㄒㄌㄣ	ㄒㄌㄣ
懈	ㄒㄌㄣ	ㄒㄌㄣ
蟹	ㄒㄌㄣ	ㄒㄌㄣ

其中“解”字襄城也有讀ㄐㄌㄣ的

漢字舉例	北 京 音	襄 城 音
非	ㄈㄌ	ㄈㄌ
飛	ㄈㄌ	ㄈㄌ
肥	ㄈㄌ	ㄈㄌ
匪	ㄈㄌ	ㄈㄌ
費	ㄈㄌ	ㄈㄌ
肺	ㄈㄌ	ㄈㄌ

松、頤等。

9. 襄城讀作力又\的字, 北京一律省去又而讀作力\。如雷、果、涓等。

三、声調的不同

(一)調值不同。襄城話虽与北京話同有陰平、陽平、上声、去声等調, 但对同一名称的声調, 兩地讀音的抑揚情况仍有相当差別。

調 类		起訖点	調 号	調 性	例 字
陰平	北京	55	簡作 $\neg$	高 平	因、多、淵
	襄城	22		半低平	
陽平	北京	35	簡作 $\neg$	高 升	銀、夺、談
	襄城	34		中 揚	
上声	北京	214	簡作 $\vee$	降 升	引、朵、坦
	襄城	45		高 挑	
去声	北京	51	簡作 $\searrow$	全 降	印、情、探
	襄城	41		高 降	

(二)調类不同。北京、襄城兩地大部分的字都沒有調类的差異。不过兩地調类不同的字也并不太少。以《三千五百字表》为范围进行統計, 这部分字大約在 18% 以上, 其中有規律可循者有下列一些:

1. 凡襄城讀作口万、口\、口|、口又、力|、力|世、力又、力口、口又等音的陰平字, 北京均讀作去声。其中口\在北京还要变作口亡。(例字从略)

2. 凡襄城讀作力\的陰平字, 北京均讀作陽平, 并將\变作亡。如得、德等。

3. 凡襄城讀作口|世、口|亡的字, 不管是陰平还是上声, 北京一律讀作去声。如天、蔑等。

4. 凡声旁从“末”而襄城讀作口亡的字, 不論何調, 北京均作去声(只有“抹”也可讀上声, 但意义不同)。如末、沫、莱等。

5. 凡从“各”而襄城讀作力又亡的字, 北京均作去声。如絡、落、駱等。

6. 凡从“富”(口又)而襄城讀作陰平的字, 北京均作陽平。如福、幅、幅等。

7. 凡从“决”(口又)而襄城讀作陰平的字, 北京均作陽平。如决、訣、决等。

8. 凡从“尤”(尸又)而襄城讀作陽平的字(除穠字外), 北京均作去声。如述、術(已簡化作‘尤’)等。

9. 凡从“虐”而襄城讀作口亡者, 北京均作去声并讀作口亡。如瘞、謫等。

10. 凡襄城讀作力万的陰平字(除拆、差、叙外), 北京均为去声并讀作力亡。如側、測、策等。

11. 凡襄城讀作口亡的陰平字(除日、曠外), 北京均作去声。如月、越、閱等。

(三)变調的規律不同

1. 兩字連讀而第一字为上声时, 襄城仍讀作上声不变, 而北京則变为陽平(在上声之前)或半上声——即降而不升的調子, 調号为 J——(在陰平、陽平、去声、輕声之前)。

(1) 上+上→陽+上 $\vee\vee\rightarrow\vee\vee$ 选举、演講、有水、保險

(2) 上+陰→半上+陰 $\vee\vee\rightarrow\vee\vee$ 首都、火車、想家、酒精

(3) 上+陽→半上+陽 $\vee\vee\rightarrow\vee\vee$ 主席、語言、某年、好人

(4) 上+去→半上+去 $\vee\vee\rightarrow\vee\vee$ 手套、赶快、眼淚、感謝

(5) 上+輕→半上+輕 $\vee\vee\rightarrow\vee\vee$ 打扮、喜欢、小心、本事

2. “一”“七”“八”“不”等字的变調和一般字不同。这几个字在襄城話中变調的情况与在北京話中大体一致, 但也有些不同。

(1) “一”“七”“八”“不”等字在去声、輕声字前均变为陽平, 北京、襄城相同。如一万、一个、一岁、七万、七个、七岁、八万、八个、八岁、不要、不是、不会。

(2) “一”字在陰平、陽平、上声字前北京变为去声，而襄城則仍讀陰平不变。如：

一天（陰+陰 北京变作去+陰 ㄣ→ㄣˊ，襄城仍为陰+陰）

一年（陰+陽 北京变作去+陽 ㄣ→ㄣˊ，襄城仍为陰+陽）

一本（陰+上 北京变作去+上 ㄣ→ㄣˊ，襄城仍为陰+上）

〔注〕：“不”字在陰平、陽平、上声字前北京讀去声，而襄城則讀陰平。如“不多”北京为去+陰，襄城为陰+陰；“不难”北京为去+陽，襄城为陰+陽；“不好”北京为去+上，襄城为陰+上。但这不是变調上

的差异。这是古入声字在演变中的分枝。即使单独一个“不”字北京也是讀为去声，襄城讀为陰平。

四、附 表

如同其他方言或方言支派一样，襄城話和北京話之間还有一部分找不到什么对应规律的讀音不同、声調互異的字。这可从下列附表中得到补充。这些附表是以《三千五百字表》为范围分类归併出来的。

附表(一)京、襄讀音差异对照表

甲、所用声母的不同

（表中有△号者表示可能只是襄城一部分人的讀音，以下各表同）

不 同 点	汉 字	襄 音	京 音	备 注
ㄅ→ㄆ (即襄用ㄅ而京用ㄆ) ㄆ→ㄅ	杞、杞	ㄅㄣ	ㄆㄣ	ㄆㄣ是讀音，口音也是ㄅㄣ
	庇、痹	ㄆㄣ	ㄅㄣ	
ㄆ→ㄆ	腫	ㄆㄣ	ㄆㄣ	襄城也有讀ㄆㄣ者
ㄆ→ㄆ	胞△(同～)	ㄆㄣ	ㄆㄣ	
ㄆ→ㄆ	國(～积居奇)	ㄆㄣ	ㄆㄣ	“粮食國”之“國”襄城也讀ㄆㄣ
ㄆㄣ→ㄆ	嫩	ㄆㄣ	ㄆ	北京音也有讀作ㄆㄣ的
ㄆ→ㄆ	餅	ㄆㄣ	ㄆㄣ	北京音也讀ㄆㄣ，兩讀
ㄆ→ㄆ	編(ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ)	ㄆㄣ	ㄆㄣ	“編輯”襄城亦讀作ㄆㄣㄣㄣㄣ
ㄆ→ㄆ	箕	ㄆ	ㄆ	
ㄆ→ㄆ	卡(～片、～車)	ㄆㄣ	ㄆㄣ	“卡子”、“关卡”，北京亦讀ㄆㄣ
ㄆ→ㄆ	尼、呢、泥、你、膩、匿、溺	ㄆ	ㄆ	
	簾、鍊、捏	ㄆㄣ	ㄆㄣ	
	鳥、尿	ㄆㄣ	ㄆㄣ	
	紐、牛、扭、紐、麗	ㄆㄣ	ㄆㄣ	
	年、黏、碾、捻、念、唸、廿	ㄆㄣ	ㄆㄣ	
	娘	ㄆㄣ	ㄆㄣ	
	宁、檸、檸	ㄆㄣ	ㄆㄣ	
	女	ㄆㄣ	ㄆㄣ	

丁→<	洽	丁 丫	< 丫	北京音亦讀丁 丫
虫→尸	膽△	虫 ㄣ	尸 ㄣ	
虫→ㄗ	岐△	虫	ㄗ	
	紫	虫 ㄣ	ㄗ ㄣ	“駐紫”的紫北京亦讀虫 ㄣ
	膝	虫 ㄣ	ㄗ ㄣ	
	阻	虫 ㄣ	ㄗ ㄣ	
ㄣ→ㄣ	剿	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ	北京音亦讀ㄣ ㄣ
ㄣ→虫	滯△	ㄣ	虫	
	拯△	ㄣ ㄣ	虫 ㄣ	
ㄣ→尸	深	ㄣ ㄣ	尸 ㄣ	
	殊△	ㄣ ㄣ	尸 ㄣ	
ㄣ→ㄣ	縲△	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ	
尸→ㄣ	鼓△	尸	ㄣ	字典也有音尸的
尸→ㄣ	瑞	尸 ㄣ	ㄣ ㄣ	襄城亦有讀ㄣ ㄣ的
尸→ㄣ	嶠△	尸	ㄣ	
	森	尸 ㄣ	ㄣ ㄣ	
	縮、所	尸 ㄣ	ㄣ ㄣ	
ㄣ→ㄣ	釀△	ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ	
ㄣ→	秧、殃	ㄣ ㄣ	ㄣ	“秧”襄音多兒化，瓜秧兒、魚秧兒
ㄣ ㄣ→	庸、佣、蛹、用	ㄣ ㄣ	ㄣ	
ㄗ→ㄣ	堆	ㄗ ㄣ	ㄣ ㄣ	襄城也有讀ㄣ ㄣ的
ㄗ→ㄣ	跡、積、績、卿、即、疾、集、籍	ㄗ	ㄣ	
	輯、擠、脊、祭、际、剂、挤、鯽	ㄗ	ㄣ	
	接、癥、节、捷、截、姐、借、藉	ㄗ ㄣ	ㄣ ㄣ	
	焦、蕉、礁 (ㄣ ㄣ△)	ㄗ ㄣ	ㄣ ㄣ	
	揪、酒、就	ㄗ ㄣ	ㄣ ㄣ	
	煎、尖、歼 (< ㄣ△ ㄣ ㄣ△) 剪、箭	ㄗ ㄣ	ㄣ ㄣ	
	踐、踐、蹇、荐、漸	ㄗ ㄣ	ㄣ ㄣ	
	津、尽、尽、进、晋、漫 (ㄣ ㄣ△)	ㄗ ㄣ	ㄣ ㄣ	
	將、漿、獎、漿、蔣、醬、匠	ㄗ ㄣ	ㄣ ㄣ	

	精、晴、菁、晶、井、淨、靜	ㄖ ㄌ	ㄐ ㄌ	
	聚	ㄖ ㄐ	ㄐ ㄐ	
	絕	ㄖ ㄐ ㄗ	ㄐ ㄐ ㄗ	
	俊、濬	ㄖ ㄐ ㄣ	ㄐ ㄐ ㄣ	
ㄖ → ㄗ	暫	ㄖ ㄋ	ㄗ ㄋ	
	捉	ㄖ × ㄗ	ㄗ × ㄗ	
ㄗ → ㄘ	妻、悽、澈、七、漆、齊、臍、薺 (ㄖ -)	ㄗ	<	
	威	ㄗ	<	
	切、且、窃	ㄗ ㄗ	< ㄗ	
	鉅、臚、雀 (ㄗ ㄗ)	ㄗ ㄠ	< ㄠ	
	秋、鰾	ㄗ ㄨ	< ㄨ	
ㄗ → ㄘ	千、仟、鈐、汧、筌、簑、前、錢	ㄗ ㄋ	< ㄋ	
	潛、淺	ㄗ ㄋ	< ㄋ	
	亲、侵、秦、寢	ㄗ ㄣ	< ㄣ	
	槍、牆、搶、槍、餽	ㄗ ㄣ	< ㄣ	
	青、滄、蜻、情、晴、請	ㄗ ㄌ	< ㄌ	
	蛆、趨、取、娶、趣	ㄗ ㄐ	< ㄐ	
	泉、全	ㄗ ㄐ ㄋ	< ㄐ ㄋ	
ㄌ → ㄒ	西、犀、蟋、析、膝 (ㄗ ㄌ)、惜、息	ㄌ	ㄒ	
	熄、媳、習、襲、席、薺、鋋、洗	ㄌ	ㄒ	
	銑、細、夕	ㄌ	ㄒ	銑又音ㄌ ㄋ (襄) ㄒ ㄋ (京)
	些、楔、斜、邪、写、卸、瀉、謝	ㄌ ㄗ	ㄒ ㄗ	
	泄	ㄌ ㄗ	ㄒ ㄗ	
	宵、消、銷、硝、簫、蕭、小、笑	ㄌ ㄠ	ㄒ ㄠ	
	羞、修、袖、秀、綉、綉	ㄌ ㄨ	ㄒ ㄨ	
	先、仙、鮮、纖、線、腺、羨	ㄌ ㄋ	ㄒ ㄋ	
	辛、新、心、薪、信	ㄌ ㄣ	ㄒ ㄣ	
	相、箱、湘、廂、鑷、祥、詳、翔	ㄌ ㄣ	ㄒ ㄣ	
	想、象、橡	ㄌ ㄣ	ㄒ ㄣ	
	星、腥、猩、醒、姓、性	ㄌ ㄌ	ㄒ ㄌ	

	須、鬚、需、徐、序、叙、婿、絮	ㄣㄣ	ㄣㄣ	
	緒、郵、續	ㄣㄣ	ㄣㄣ	
	薛、雪	ㄣㄣㄜ	ㄣㄣㄜ	
	宣、旋、選、辯、縱	ㄣㄣㄣ	ㄣㄣㄣ	
	循、旬、詢、巡、尋、迅、訊、殉	ㄣㄣㄣ	ㄣㄣㄣ	
○→ㄅ	冤、臥、逆	ㄣ	ㄅㄣ	
	瀾	ㄣㄣ	ㄅㄣㄣ	
	瀾	ㄣㄣ	ㄅㄣㄣ	
ㄣ→ㄣ×	閏、潤	ㄣㄣ	ㄣ×ㄣ	

乙、所用韻母的不同

不 同 點	漢 字	襄 音	京 音	備 注
ㄣ→ㄣ	剝、箔、薄	ㄣㄣ	ㄣㄣ	北京音也有讀ㄣㄣ
ㄣ→ㄣ	鶴、鄒	ㄣㄣ	ㄣㄣ	
ㄣ→ㄣ	蛤(～蜆)	ㄣㄣ	ㄣㄣ	
ㄣ→ㄣ	賂、疙	ㄣㄣ	ㄣㄣ	
	駭	ㄣㄣ	ㄣㄣ	
	核(～桃)	ㄣㄣ	ㄣㄣ	北京音也有讀ㄣ×的
ㄣ→ㄣ	給	ㄣㄣ	ㄣㄣ	
	黑	ㄣㄣ	ㄣㄣ	
ㄣ→ㄣ	遮、蜚、折、哲、輒、摺、者、蔗、這、浙	ㄣㄣ	ㄣㄣ	
	車、撤、徹	ㄣㄣ	ㄣㄣ	
	賒、蛇、舍、舌、射、社、設、涉、揣	ㄣㄣ	ㄣㄣ	
	煮、熱	ㄣㄣ	ㄣㄣ	
ㄣ→ㄣ	伯	ㄣㄣ	ㄣㄣ	北京音也有讀ㄣㄣ的(大伯子)
	迫、魄	ㄣㄣ	ㄣㄣ	
	脈	ㄣㄣ	ㄣㄣ	
	國	ㄣ×ㄣ	ㄣ×ㄣ	還有少數襄城人讀作ㄣ×ㄣ
	或、疾、獲(ㄣ×ㄣ)	ㄣ×ㄣ	ㄣ×ㄣ	
ㄣ→ㄣ	特	ㄣㄣ	ㄣㄣ	

	勒	ㄌㄛˊ	ㄌㄜˊ	
	格、革、隔	ㄍㄛˊ	ㄍㄜˊ	
	克、客、刻	ㄎㄜˋ	ㄎㄜˋ	
	赫、嚇、核(～算、考～)	ㄏㄜˋ	ㄏㄜˋ	
	塞	ㄙㄜˋ	ㄙㄜˋ	塞外、要塞、北京亦讀ㄙㄜˋ
ㄌㄛˊ→ㄜˊ	扼、額	ㄌㄜˊ	ㄜˊ	
ㄌㄛˊ→ㄣˊ	肋、勒(～馬)	ㄌㄛˊ	ㄌㄜˊ	
ㄌㄛˊ→ㄆㄛˊ	蟲	ㄆㄛˊ	ㄆㄜˊ	
ㄌㄛˊ→ㄣˊ	崖	ㄌㄜˊ	ㄣˊ	
ㄌㄛˊ→ㄣˊ	列、烈、裂、獵	ㄌㄜˊ	ㄌㄜˊ	
ㄣˊ→ㄜˊ	墨、默	ㄣˊ	ㄜˊ	
ㄣˊ→ㄜˊ	得、德	ㄉㄜˊ	ㄉㄜˊ	
ㄣˊ→ㄣˊ	彼△、笔	ㄅㄜˊ	ㄅㄜˊ	
ㄜˊ→ㄨˊ	剖△	ㄨㄜˊ	ㄨㄜˊ	
ㄨˊ→ㄨˊ	虜△	ㄌㄨˊ	ㄌㄨˊ	
ㄨˊ→ㄨˊ	做	ㄉㄨˊ	ㄉㄨˊ	
ㄨˊ→ㄨˊ	硬	ㄩˊ	ㄩˊ	
ㄣˊ→ㄜˊ	的、地	ㄉㄜˊ	ㄉㄜˊ	当讀作輕声时
ㄣˊ→ㄣˊ	臂△	ㄅㄜˊ	ㄅㄜˊ	
	肥、誹、痹、肺、廢、費、匪、飞、菲、啡	ㄈㄜˊ	ㄈㄜˊ	
	非	ㄈㄜˊ	ㄈㄜˊ	
ㄣˊ→ㄣˊ	腋△、液△	ㄣˊ	ㄣˊ	
ㄨˊ→ㄜˊ	葡	ㄍㄨˊ	ㄍㄜˊ	
	沒(淹～)	ㄇㄨˊ	ㄇㄜˊ	
	佛	ㄈㄨˊ	ㄈㄜˊ	
ㄨˊ→ㄜˊ	核(桃～、杏～)	ㄏㄨˊ	ㄏㄜˊ	北京音也有讀ㄏㄨˊ的
ㄨˊ→ㄣˊ	沒(～有)	ㄇㄨˊ	ㄇㄜˊ	
	沸	ㄈㄨˊ	ㄈㄜˊ	
ㄨˊ→ㄨˊ	某、謀	ㄇㄨˊ	ㄇㄜˊ	
	否	ㄈㄨˊ	ㄈㄜˊ	

	粥、軸	虫×	虫又	
	熟	尸×	尸又	
口→×	足	疋口	疋×	
	俗、肅、宿、藥	疋口	△×	
口→×ㄣ	拇(～樹叶兒)	ㄋ口	ㄋ×ㄣ	“拇鬚子”北京亦讀ㄋ口
丨么→丨ㄗ	蹶	丨么	丨ㄗ	
丨ㄗ→丨	携	丁丨ㄗ	丁丨	北京音也有讀丁丨ㄗ的
丨ㄣ→丨ㄗ	介、芥、界、疥、戒、屈	ㄎ丨ㄣ	ㄎ丨ㄗ	
	械、懈、蟹	丁丨ㄣ	丁丨ㄗ	“械”，北京音亦讀ㄎ丨ㄗ
×ㄣ→ㄣ	乐、洛、落、絡、駱	ㄋ×ㄣ	ㄋㄣ	
	科、蝌、棵、顆	ㄎ×ㄣ	ㄎㄣ	“蝌”襄城還讀作ㄎㄣ；“蛤蟆蝌蚪”
	和、禾	ㄏ×ㄣ	ㄏㄣ	
×ㄣ→么	烙、醅	ㄋ×ㄣ	ㄋ么	
	勺、芍	尸×ㄣ	尸么	
	鑿	疋×ㄣ	疋么	
×ㄗ→×ㄣ	拙	虫×ㄗ	虫×ㄣ	
口ㄣ→丨么	脚、角	ㄎ口ㄣ	ㄎ丨么	
	葯、鐘、鏜	丨ㄣ	丨么	
口ㄣ→口ㄗ	略、掠	ㄋ口ㄣ	ㄋ口ㄗ	
	角(角色)、覺	ㄎ口ㄣ	ㄎ口ㄗ	
	却、确	<口ㄣ	<口ㄗ	
	学	丁口ㄣ	丁口ㄗ	
	約、乐、岳	丨ㄣ	丨ㄗ	

丙、單單介母不同者

不 同 点	汉 字	襄 音	京 音	备 注
丨→丨	血	丁丨ㄗ	丁丨ㄗ	北京音亦有讀丁丨ㄗ者
丨→0	蔓(～菁)	ㄆ丨ㄎ	ㄆㄎ	
ㄨ→0	膿	ㄋㄨㄥ	ㄋㄥ	北京音亦可讀ㄋㄨㄥ
	橫	ㄏㄨㄥ	ㄏㄥ	
ㄨ→0	雷、鐺、累、儡、壘、類、泪	ㄌㄨㄟ	ㄌㄟ	
丨→丨	劣	ㄌㄨㄟ	ㄌ丨ㄗ	
	恋、联、斂	ㄌㄨㄟ	ㄌ丨ㄎ	
	傾△	ㄑㄨㄟ	ㄑ丨ㄥ	
丨→ㄨ	龙、隆	ㄌㄨㄟ	ㄌㄨㄥ	
	損、筭、擇	ㄌㄨㄟ	ㄌㄨㄟ	
	松、誦、頌	ㄌㄨㄟ	ㄌㄨㄥ	

丁、声韵并异者

汉 字	襄 音	京 音	备 注
微、唯、惟、維、尾、未、味△	ㄨㄟ	ㄨㄟ	
櫻△	ㄨㄟ	ㄨㄟ(ㄨㄟ)	
的、地、得(均讀作輕声时)	ㄌㄟ	ㄌㄟ	襄城的語音，非讀音
壳△	ㄑㄨㄟ	ㄑㄟ	
澤、擇、資	ㄗㄟ	ㄗㄟ	
側、圃、測、策、册	ㄘㄟ	ㄘㄟ	
色、澀	ㄕㄟ	ㄕㄟ	“色”北京有时也讀ㄕㄟ
嚼	ㄐㄨㄟ	ㄐ丨ㄟ	
鵲	(ㄑ丨ㄟ) ㄑㄨㄟ	(ㄑ丨ㄟ) ㄑㄨㄟ	
削	ㄌㄨㄟ	(ㄌ丨ㄟ) ㄌ丨ㄟ	
慮、瘧	ㄌㄟ	ㄌㄨㄟ	
鑄	ㄗㄨ	ㄗㄨ	

附表(二)京、襄声調异差对照表

京 調	襄 調	漢 字
陰	陽	叭(啞~)、蚌、胞 [△] (讀作“同父么”时)、遍、頗、貓、顧 [△] 、伐、番、帆、芳、峯、鋒、敷、苔、撈、掄、窺、礁 [△] (讀者<1么时)、俱、鰓、携、窺 [△] 、蔬 [△] 、殊 [△] 、雌、標、虽 [△] 、埃、埃(塵~)、庸、佣、迂(~廻)
	平	吓、砒 [△] 、啡、紛、芬、膚、他、她、它、哥、估、姑、刮(“~風”則陰平)、揩、刊、堪 [△] 、勘、鏟、忽 [△] (~然)、佳、侵、薑 [△] 、珍(“珍珠”之珍則陰平)、甌、斟、諸、施、叔、租、猜(有时也讀陰平)、撮、搜 [△] 、埃 [△] (~及)、伊、危、微、扑
	上	邳、葡、噴(~香、~嚏)、片、(除了“影片”“唱片”“相片”等詞外,北京亦去声)解 [△] 、漢、吨 [△] 、估(~衣)、瑰、供、稽、歼、漿(漿子、漿水裳)、莖、經(已~)、趙、纖、湘 [△] 、糙、騷、应(答应、供应、适应等詞中的应字,北京亦去声)、誣、蹙
陽	陰	伯、泊、箔(錫箔)、博、搏、駁、雹、砒、服、福、幅、蝠、打(十二个)、答、突、凸、格、開、蛤(蛤蜊)、革(皮~)、隔、葛、国、壳、禾、鶴、蝴、华、及、級、吉、棘、即、疾、集(趕集的集,地名的集均為陽平)、籍、輯、圾、莢、結、劫、竭、节、菊、鞠 [△] 、橘、决、訣、個、掘、厥、覺、不、其、期、錫、擊 [△] 、鏈、惜、息、熄、錫、植、殖、質、執、职、折、摺、竹、燭、拙、則、足、囊、額(~老羞)、梧
	平	培、僕、朴、萌、問、鳴、冥、焚、的(~确)、猶、塗、您(讀作ㄣ)、革(~命)、扛、潛、襲、嫌、旋、剛、逐、嘗、悠、孺、崇、然、咱、昨、慚、呆、吾、迷、額(匾額、總額)
	上	楚、蕞、把、蟻(蛤~)、謎、援、荷、塗(糊~)、稜、囑、橫、倔(脾氣~)、乳、持、橙 [△] 、哈、甚、宜、仅、尤、犹、延、延、於(作“在”講时)、愉、諛、與、娛、齊 [△]
上	陰	百、柏、北、笔、扁(扁担)、匾、劈、撇、髮、法、誣、得、塔、瀨、鉄、貼、艇、統、喇、履 [△] (~历)、給(《主》)、鎬、骨、谷、軌、渴、郝、吼、罕、脊、挤(捆~)、甲、狡、矯 [△] 、剿、脚、角、票、響(~察、~報)、賞 [△] 、啓 [△] 、且、曲、血、朽(老~)、雪、只、指(~头)、窄、鼓 [△] 、尺、色、壤 [△] 、壤 [△] 、萍(輕声近于陰平)、惡(惡心)、以、冶、侮、尾(讀作1)、吻 [△] 、予 [△] 、嶼 [△] 、涌 [△]
	陽	宿、匹、疋、編(~蟻)、蒙、楷、拟、努、攪、攪、卵、隴 [△] 、矩、拯、逞、响、暑、髓、已(~經)、葦、枉
	平	緬 [△] 、薑 [△] 、乃 [△] 、履(~行)、悔 [△] 、給(41)、頸、朽(~木)、修、处 [△] (~理)、怎、嫌、纖、衍、緯、与
平	陰	不、迫、饒、響、時、編(~炸)、末、沫、滿、莫、默、墨、脈、麦、襪、密、蜜、灭、木、目、睦、付、妇、复、訂、賭、特、志、納、納、鐳、鍊、腰、虐、瘡、辣、刺、瀾、蜡、腊、錄、乐、落、洛、絡、路、拉、肋、烙、醃、力、立、粒、笠、栗、历、列、烈、裂、獵、劣、鹿、曉、录、碌、陆、律、率、緣、氣、略、掠、各、構 [△] 、購 [△] 、克、客、刻、酷、闊、扩、赫、嚇、駭、浩、棒、霍、穰 [△] 、喚、閤、鐳、較、間、調 [△] 、浸、竟、絹、菌、企、棄 [△] 、訖、威、怯、切、却、确、鶴、雀、蓄、蓄、郎、駕、血、種、軋 [△] 、跌、鐳、廣、浙、召 [△] 、筑、撤、撤、澈、俱、綽、視、誓、逝、輝、識、适、飾 [△] 、焦、獮、擅 [△] 、趙 [△] 、東、日、熱、辱、侮、入、若、弱、贈、作、棕、側、測、闕、策、册、促、鏗、冊、漚、色、肅、速、宿、粟、惡(善惡)、益、叶、頁、業、謁、藥、錦、癢、蔭 [△] 、映、場、物、沐、握、沃、畏 [△] 、浴、慾、獄、悅、閱、越、粵、躍、月、乐、岳、夕
	陽	
	上	

陽平	爸、痹、必、畢、帕、漠、沒、沸、范、附、國△(～積)、逆、懦△、糯△、落(ㄌㄨㄛˊ)、麗、漚△、瞭△(～望)、或、惑、荻、穠、戶△、拒△、具△、俱、颶、据△、劇、塔、穴、迅△、殉、訊△、室、紹△、隧、俄、鄂、昇、肆、毅、亦、邑、役、疫、翼、逸、譯、腋、液、焰、勿、衛、未、洽(ㄊ！ㄩ北京亦讀陽平)
上聲	庇、僻、僻、瀑、蔑、蟻、附、埠、腹、倬、的(目的)、吐、唾、諸、斂、律(一律)、創(ㄍㄨㄛˋ)、克、騰、括、塊(妻具有時也讀去聲)、浩、耗、曉、浸、境、恰、姓(動詞)、旋(旋風)、欄、祝、赤、暢△、舐、舍、設、贍△、繞、揆△、扼、抑、訝、喂、慰、胸、醜

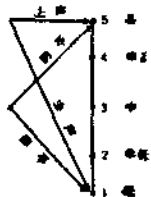
河南柘城音与北京音的对应关系

王松茂

一、調值对应关系

河南柘城音与北京音有一个最基本的对应关系，就是調值对应关系。柘城的調类与北京的調类是相同的，都分陰平、陽平、上声、去声。但是实际讀音並不相同，如“厂”字的調类是上声，虽然柘城人与北京人都認為上声，但是柘城人讀“厂”，而北京人听起来像“昌”。这是調值上的不同。虽然調值不同，但是有对应的关系。我們把北京的調值与柘城的調值加以比較，就可以找到它們的关系来。

我們先看柘城四声的調值，看圖一。用一根竖綫表示音的高低，分成四格五个点，分別用1、2、3、4、5表示低、半低、中、半高、高，再用一根橫綫，表示音的高低升降。柘城人讀陰平時，由“中”到“高”，即由3到5；讀陽平時由“中”到“低”，即由3到1；讀上声时，始終是高音而平，即由5到5；讀去声时，由“高”到“低”，即由



圖一

5到1。这是柘城四声的調值。

我們再看北京音的四声調值，用同样的办法来表示，看圖二。北京人讀陰平，从头到尾都是高的，不升不降，可以用55来表示；讀陽平从“中”升到“高”，用35来表示；讀上声从“半低”降到“低”，再升到“半高”，用214来表示；讀去声从“高”一直降到“低”，用51来表示。这是北京四声的調值。



圖二

柘城音与北京音的調值，我們都知道了，就可以进行比較，找出它們对应的关系来。我們从圖三中，很明显地看到：柘城音的調类和北京音的調类是相同的，而不同的是調值。柘城上声的調值55等于北京的陰平調值55；柘城陰平的調值35等于北京陽平的調值35；柘城去声的調值51与北京去声的調值相同。因此柘城人讀上声“府”的調值755，就是北京的陰平“夫”的調值755，柘城人讀陰平“欢”字，要想發出北京音来，就讀柘城的上声“緩”